Porównanie tłumaczeń Izajasza 26:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Podeptany on nogą – nogami ubogiego, stąpaniem biednych.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tam depczą go nogi, nogi upokorzonych i stąpanie słabych. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Depcze je noga; nogi ubogiego, stopy nędzarzy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Depcze je noga; nogi ubogiego, stopa nędzników. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Podepce je noga, nogi ubogiego, kroki nędzników. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | podepczą je nogi, nogi biednych i stopy ubogich. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I depcą je nogi, nogi nędzarza, kroki ubogich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Depczą je nogi biednych, stopy ubogich. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I będą deptać je nogi, nogi ubogich, stopy biedaków”. Sprawiedliwe rządy Boga |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Depczą po niej nogi, stopy biedaków stopy nędzarzy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і їх потоптають ноги лагідних і покірних. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Depce ją noga, nogi uciśnionych, stopy bezsilnych. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Stopa je podepcze, stopy uciśnionego, kroki maluczkich”. |

1. 1) Lub: nogami pokornych, stąpaniem słabych. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>430 3:12</x> [↑](#footnote-ref-3)